

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФГБОУ ВПО "ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ:  
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ  
АСПЕКТЫ**

Межвузовский сборник научных трудов

Пятигорск 2015

ББК 81.0я43  
А 43

Печатается по решению  
РИС ФГБОУ ВПО "ПГЛУ"

Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты: межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2015. – 170 с.

В настоящий сборник вошли статьи, тематика которых охватывает широкий спектр вопросов, связанных как с теоретическими, так и прикладными аспектами филологии и методики преподавания иностранных языков.

Материалы сборника представляют интерес для студентов, аспирантов и преподавателей филологических факультетов.

**Редакционная коллегия:** д-р пед. наук, проф. А.М. Акопянц  
(ответственный редактор);  
канд. филол. наук А.Ю. Багян;  
канд. филол. наук, доц. В. Елькин;  
канд. филол. наук, доц.  
Е.П. Хидешели.

**Рецензенты:** д-р филол. наук, проф. П.И. Шлейвис;  
канд. филол. наук, проф. А.В. Киселева.

ISBN 978-5-4220-0708-0

© ФГБОУ ВПО "ПГЛУ", 2015  
© Авторы статей, 2015

## Содержание

<b>Акопянц А.М.</b>	Антропоцентрический подход к изуче-	5
<b>Бабитова Л.А.</b>	нию пословичного фонда	
<b>Аванесян Н.К.</b>	О семантической типологии: языковые,	12
	культурные и когнитивные аспекты	
<b>Аветисян М.И.</b>	Особенности семантической структуры	18
	конверсиров	
<b>Атакуева Д.И.</b>	Членение семантического поля глаголов	25
	движения на основе категориальной се-	
	мы «характер движения»	
<b>Багиян А.Ю.</b>	Использование когнитивного подхода	31
	при интенсификации обучения как	
	неотъемлемая составляющая инноваци-	
	онного университета (на примере обуче-	
	ния иностранному языку)	
<b>Бетророва К.М.</b>	Сопоставительный анализ однокомпо-	40
	нентных железнодорожных терминов в	
	русском, английском и французском	
	языках	
<b>Бондаренко Е.И.</b>	Роль квантитативных интенсификаторов	46
	как языковых средств, усиливающих	
	количественно-качественные характери-	
	стики предметов, событий и явлений	
	реального мира	
<b>Vázquez J.S.</b>	El sexo y la lengua: ¿qué es lo que corrigen	52
	en realidad las guías de “lenguaje no sex-	
	ista”?	
<b>Гапон Л.А.</b>	Межкультурная коммуникация в кон-	67
<b>Комарова Г.А.</b>	тексте тенденций современного между-	
	народного бюджетного туризма	
	(на материале Интернет-ресурса	
	<a href="https://www.couchsurfing.com">https://www.couchsurfing.com</a> )	
<b>Grigorev V.A.</b>	Individual meaning	73
<b>Григорьева Н.А.</b>	Прагматическая мотивированность аб-	79
<b>Хидешели Е.П.</b>	бревиатур	
<b>Гюрджян Н.С.</b>	Когнитивный конфликт в речевой ситу-	85
<b>Карацева Н.В.</b>	ации: дискурсивный и интерперсональ-	

<i>Джагарян М.В.</i>	ный аспекты (на материале английского и русского языков)	
<i>Елькин В.В.</i>	Лингвостилистические особенности лексики французского происхождения в современном английском языке	94
<i>Киселева А.В.</i>	Безличные предложения и проблема	101
<i>Струценко С.В.</i>	идентичности предворяющего IT	
<i>Маркарян Е.В.</i>	Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в рамках ФГОС третьего поколения (направление подготовки 100400 «туризм» (квалификация «бакалавр»))	108
<i>Москаленко К.О.</i>	Целевая стратегия адресата испанских объявлений о знакомстве	114
<i>Нарымов В.Х.</i>	Россия и Италия в европейском странстве высшего образования	121
<i>Ровенская А.В.</i>	Структурно-семантический, этимологический и лингвокультурологический анализ висконимов шотландского происхождения	127
<i>Елькин В.В.</i>		
<i>Хидешели Е.П.</i>	О некоторых механизмах создания комического на основе лексических инноваций концептосферы «компьютер»	132
<i>Хомович Н.В.</i>	Овладение грамматической компетенцией: грамматическая категория вида в испанском языке	138
<i>Humanes P. Lobo</i>	El problema del préstamo lingüístico: expansión de anglicismos en español cotidiano en la es-fera turística	144
<i>Ambartsumyan M.</i>		
<i>Шлейвис П.И.</i>	Теоретические основы использования аутентичных материалов в процессе обучения аудированию	153

и синтаксиса в английском языке // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. - 2012. - №2. - С. 85-88.

7. Давыденко Л.Г. Коммуникативные неудачи в процессе общения // Университетские чтения - 2005. - Пятигорск: ПГЛУ, 2005. - С. 65-68.

8. Давыденко Л.Г. Роль коммуникативной установки говорящего в процессе общения // Университетские чтения - 2007. Пятигорск: ПГЛУ, 2007. - С. 142-147.

### ***Источники примеров***

1. Capote T. In Cold Blood. - New-York, 1965. - 384 p.
2. Christie A. Death on the Nile. - New-York, 1981. - 276 p.
3. Munters C.J. Learn English Efficiently. - Amsterdam, 1974 - 180 p.
4. Myrer A. The Last Convertible. - London, 1979. - 572 p.
5. Shute N. The Far Country. - Ltd., 1981 - 240 p.
6. Steel D. Daddy. - A Dell Book, New-York, 2004 - 331 p.
7. Steel D. Second Chance - A Dell Book, New-York, 2004 - 350 p.

***J.S. Vázquez***  
Cádiz (España)

## **EL SEXO Y LA LENGUA: ¿QUÉ ES LO QUE CORRIGEN EN REALIDAD LAS GUÍAS DE “LENGUAJE NO SEXISTA”?**

*Resumen:* En este artículo que presento se indaga en aquello que dicen corregir las guías de lenguaje no sexista como ejemplo de la prolija confusión entre lógica de la realidad y lógica de la lengua, esto es: en la confrontación inane y, muchas veces, absurda desde un punto de vista científico, con la que determinados sectores de la sociedad se apropian de la lingüística para ejercer un dictamen que debería corresponder a la pura sociología o, con más sentido todavía, al juicio individual de cada cual. La tesis que sostengo en las siguientes líneas defiende que mientras que en estos textos se trata de corregir el «lenguaje sexista», lo único que se persigue realmente son cambios de lengua, mezclando así conceptos tan dispares como

norma y uso lingüístico, género y sexo o, en definitiva, que es lo que nos ocupa al fin y al cabo, lengua y realidad. Se analizan, pues, diferentes argumentarios o manuales que, motivados por diversas cuestiones políticas, se ofrecen como guías de salvación para los que supuestamente con la lengua pecamos de sexistas, con el objetivo de determinar por qué tales afirmaciones no pueden tener cabida dentro de la ciencia lingüística.

*Palabras claves:* guías de lenguaje no sexista, sexismo lingüístico, género gramatical, lengua y realidad, lógica de la realidad frente a lógica de la lengua, norma y uso lingüístico

Hay que cuidar las lenguas porque todas ellas, sin excepción, carecen de puños; ninguna oculta en el fondo de sus estructuras, armas secretas y mortíferas. Son todas absolutamente inocentes y nada saben de agresiones y preeminencias. Las lenguas no tienen parlamentos, ni organismos internacionales en los que dirimir conflictos; las lenguas desconocen los conflictos porque ni tienen inteligencia, ni tienen voluntad. Aunque hay quien sí posee voluntad y poder, y convierte a las lenguas en banderas. Y hay, también, gentes inocentes que así lo creen y caen en la trampa de la agresión, precipitándose, tal vez sin saberlo, por la pendiente de una mala educación multisecular que nos quiere fieles a esquemas preconcebidos. Y por eso mismo el mundo de los humanos rebosa de prejuicios.

Tusón (2010: 7-8)

1. Desde que a finales del siglo XX surgiera la lucha sexista en muchos países occidentales, el tema ha sido trasladado a diversos ámbitos de la vida ciudadana, y uno de ellos ha sido el que recae sobre la lengua. En España el debate se prestó a una moda más política que social, cuando desde algunos ámbitos del Estado se pretendió regular alguna norma lingüística con el fin de evitar «el sexismo lingüístico» como atestiguan muchas guías que ofrecen remedios para evitar este «mal». En las escuelas y en el lenguaje administrativo se impuso alguna, como bien recoge Bosque (2012) en su artículo sobre este tema. Además, hace unos años hubo en España un revuelo porque la Ministra de Igualdad del momento, Bibiana Aído, innovó el palabro *miembra* en una de las comparecencias que seguidamente, con impacto inmediato, se mostró por televisión<sup>1</sup>. Esto provocó otra vez el debate en sociedad sobre si la lengua española es sexista o no. El debate se muestra sensible al estar gobernado por el discurso polí-

tico u otro tema más sensible, ciertamente delicado o terrible, que supone ser el sexismo o el maltrato, o sea, la violencia entre individuos de diferente sexo. Infinitud de publicaciones y voces<sup>2</sup>, incluida la de Ignacio Bosque (2012), se han alzado desde antaño para intentar poner luz en la oscuridad en un tema que, al fin y al cabo, se trataría una vez más, en muchos casos, de lo que llamé «el problema de lo visual», esto es: en el confundir la lengua con la realidad. La tesis que persigo es que mientras que el *género* se trata de la *forma*, el *sexo* sería la *sustancia* de un mismo objeto: la lengua, y que el error consiste en mezclar ambos componentes, no discerniendo entonces con claridad lo que forma parte del sistema de lo que es externo y asistemático, como bien ha desarrollado Coseriu (1969, 1987a, 1987b, 1987c, 1999; cf. Rivas Zancarrón, 1999; Rickert, 1965) en sus múltiples trabajos de teoría lingüística.

Este tema resulta ser controvertido porque por un lado están aquellos que piensan que la lengua es, en cierto modo, culpable de estos hábitos sociales (cf. Forgas Berdet, 2005; Ervin, 1962; Calero Fernández, 1999; Pillon, 1987; Vígara Tauste, 2006; García Mesguer, 1977), por lo que muchos asumen la idea de que por ello debe cambiarse el sistema para dar un cambio social<sup>3</sup>, y, por el otro, los que observan la lengua como un sistema en el que, si bien es verdad que se trasladan usos sociales, no por ello es el sistema el culpable de permitir esto, sino los que ejecutan tales actos con su propia capacidad lingüística, física, mental... y que por tanto no hay que «forzar» a ningún cambio porque la lengua, como ya se sabe, varía naturalmente en el tiempo mientras las cosas van cambiando asimismo en la Tierra (cf. Sapir, 1921, 1929; Castellanos, 2001; Rivas Zancarrón, 1999, *en prensa*; Tusón, 2010; Arias Barredo, 1990; Bosque, 2012; Kilarski, 2007; Percival, 1981; González Calvo, 1979, 1998).

En esa delgada línea es donde se vuelve a encontrar el problema de lo visual, esto es, la separación entre lo que es lengua o forma lingüística frente a actos de habla, realidad, contexto, consecuencia de la lengua. El problema es que no se va a entender cómo funciona un sistema lingüístico mientras se tengan en cuenta problemas de la realidad (realidad construida a través de esa lengua, claro) porque estos no hablan más que de las posibilidades que la lengua como herramienta permite. El problema de forzar un determinado tipo de lenguaje es que nos recuerda tristemente a ciertas manipu-



laciones del pensamiento: así, por ejemplo, en la famosa novela distópica orwelliana *1984*, el gobierno totalitario utiliza su propio lenguaje, la llamada *neolengua* (*newspeak* frente a la *oldspeak*), para controlar a la población e impedirle el pensamiento libre. Obviamente, en este caso se trata de algo diferente, incluso con un sentido inverso, se podría decir, pero sigue creando el mismo tipo de dudas el que determinados poderes verticales o gubernamentales nos sigan diciendo cómo debemos escribir o pensar, cuando la lengua es un organismo libre, ajeno a la batalla política.

2. Para no detenernos en la ingente maraña de guías que proponen estos usos (*cf.* Bosque, 2012), he decidido basar este texto sobre lo que dicen tres de ellas, que a fin de cuentas podría usarse como generalización de todas las otras. Una es entregada en la Fundación de la Mujer de Cádiz y se titula «Decálogo de uso del lenguaje no sexista» (VV. AA., 2009), otra pertenece a la Universidad Española a Distancia UNED (VV. AA., sin fecha) y el último documento, a nivel internacional, se trata del «Informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo» (VV. AA., 2008) que otorga en su anexo unas orientaciones específicas para el español, las cuales detallaré más adelante. En principio me gustaría destacar algunos de los principios de ese decálogo. Por ejemplo, en el primer punto está escrito: «Corregir el enfoque androcéntrico de las expresiones, buscando un lenguaje igualitario»<sup>4</sup>, donde se trasluce esta primera confusión entre *lengua* y *lenguaje*, entre forma y sustancia. Por supuesto que, en un sentido real, esta guía podría servir si sus orientaciones fueran sobre el lenguaje o las «expresiones». Al igual que una madre educa a su hijo para no ser grosero al hablar, alguna institución orgánica podría emprender la labor de educar el lenguaje de algunas personas al dirigirse a las mujeres de una manera un tanto despectiva, por ejemplo, al insultarlas o hablarles con desprecio. El problema reside en que estas guías no ofrecen eso, ya que sería igualmente una labor de educación presupuesta a los padres o la infancia de cada individuo, sino que ofrecen cambios en la «lengua», o sea, en la estructura o el sistema, que poco entiende de expresiones, lenguaje sexista o mala educación. Por lo tanto, no se trata ya de corregir «un lenguaje sexista» si no de creer que la lengua lo es y que por ende esta debe cambiarse, cuando lo cierto es que el único sexismo posible nunca estaría del lado de la lengua sino en el uso de la lengua o, expresado en una



forma más concreta, en eso que Humboldt llamó «productos de la lengua»<sup>5</sup>. Si siguiéramos a rajatabla esta distinción, la guía que reseño debería ser inmediatamente desechada desde un punto de vista científico, pero voy a continuar con algunos otros ejemplos con el objetivo de abrir una pequeña luz ante tanta confusión.

Se dice seguidamente que «es compatible el uso de las normas gramaticales y estilísticas con el uso no sexista de la lengua», lo cual es una falacia como se podrá comprobar más adelante con algunos ejemplos. Así como también lo es el afirmar que «el uso innecesario o abusivo del masculino genérico es un obstáculo a la igualdad real entre hombres y mujeres porque oculta a las mujeres y produce ambigüedad», muestra exacta de la confusión entre género y sexo o la errónea idea de pensar que el género tiene una correlación permanente y directa con el sexo de la realidad de los seres a los que designa (para leer más sobre la confusión de *gender* y *género* cf. Calero Fernández, 1999; Kilarski, 2006; García Mouton, 2002).

Así, se aconseja en reiteradas ocasiones la eliminación de los plurales masculinos con función genérica (para hombres y mujeres) y, por ende, la especificación constante tanto de ellas como de ellos o, lo que es lo mismo, acudir al desdoblamiento de género. Si nos atenemos a lo específico, en el Informe europeo (2008) se dan algunas recomendaciones o «técnicas de redacción» enlazando con estos principios del decálogo. Por ejemplo, en cuanto a la utilización de sustantivos genéricos y colectivos como «el interesado», «los andaluces» o «los profesores», se recomienda decir: «la persona interesada», «el pueblo andaluz» o «el profesorado» (asimismo, cf. VV. AA., sin fecha: guía UNED). Habría varias matizaciones que hacerle a esto, pero la primera que salta a la vista de todos es una contradicción enorme: si el género muestra el sexo según estas recomendaciones y no tiene una función interna dentro del sistema de la lengua, ¿por qué debería ser una mejor opción «la persona interesada» que concuerda con el género femenino? ¿Debería la otra parte empezar a decir entonces que se está ocultando a los hombres por el uso de la «a» al referirse y designar en la realidad tanto a *ellos* como a *ellas*? Evidentemente, ya saben la respuesta. Un hombre se siente perfectamente identificado al leer «la persona interesada» porque no está viendo una relación directa entre género y sexo, entre lengua y realidad, ya que este tipo de sustantivo epiceno (del gr.

ἐπίκοινος, epikoinos, «común») marca los dos sexos independientemente del género gramatical del sustantivo (según su evolución lingüística, a veces femenino: *víctima, persona, cría...*; a veces masculino: *miembro, testigo, bebé...*)<sup>6</sup> y marcarlo de alguna otra manera o forzar un cambio lingüístico es ir contra las reglas gramaticales a todas luces, tanto como lo sería el decir *\*periodisto* o *\*futbolisto* buscando una extraña e innecesaria asociación entre género biológico y género gramatical. Esto demuestra que el género, si bien a veces coincide formalmente con el sexo de la realidad en alguna clase de sustantivos (y no siempre), no lo hace en la mayoría de los casos, ni tiene por qué hacerlo.

Hay lenguas donde la codificación del género y el sexo se presenta de forma muy distinta, lo cual reivindica alguna verdad sobre el asunto que ocupa este espacio. También uno se pregunta si acaso «el pueblo andaluz» no sigue refiriéndose a un sustantivo masculino, pero parece que eso ya no importa, que ahí el «sexo» se diluye y el género pierde su asociación con la realidad. Las contradicciones se perpetúan a lo largo del texto cuando recomiendan el uso de construcciones metonímicas para eliminar este supuesto «uso sexista» de la lengua, así que en expresiones como «Los directores» o «el Presidente de la Comisión», se proponen respectivamente: «La dirección» o «la Presidencia de la Comisión». Esto raya lo hilarante puesto que creo que todos entenderán que la función lingüística de «Los directores» no es marcar el sexo masculino sino ambos (masculino y femenino), y que el género gramatical ahí no significa nada más que eso. ¿Por qué «La dirección» debería ser una expresión más justa? ¿Acaso, si siguiéramos este particular y poco científico punto de vista en el que el género y el sexo son lo mismo, no sería igualmente atroz el hecho de usar un solo género (el femenino en este caso) para designar a ambos? ¿Se ofendería un hombre por verse incluido en «La dirección»? En el fondo sigue siendo un error visual el pensar que porque en español, por coincidencia formal debido a la caída de las declinaciones latinas, los restos del «neutro» (que en español ya no existe excepto en algunos pronombres) se asimilaron a la evolución de -UM > O (cf. Rosenblat, 1962), esto está designando el género de lo macho en la realidad, cuando lo cierto es que si bien visualmente ambos se ven como una «o», la función lingüística interna es diferente (la genérica, que toma la labor del antiguo neutro

para designar ambos sexos; la específica, que designa el sexo masculino en ciertos casos) ya que, en realidad, estas dos *oes* son diferentes, no son el mismo morfema incluso si se disfrazan o se ven de la misma forma.

En la lengua turca, la tercera persona del singular se hace siempre con *O*, designe a hombre, mujer o cosa, así como en español o francés la primera no se desdobla tampoco y se hace solo con *Yo* o *Je*. ¿Significa esto que se está pisoteando a uno u otro sexo en la realidad por culpa de un morfema maligno, o tendrá más bien que ver con relaciones internas del sistema de la lengua?<sup>7</sup> Así, la lista continúa aconsejando el uso de la partícula «se» para hacer frases impersonales y así ocultar el «sujeto sexista» como en «Se dictará sentencia» en vez de «El juez dictará sentencia», o se pide que se utilicen determinantes adjetivos sin marca de género como «cada» en vez de «todos/as», así se diría «Cada miembro del Comité» y no el sexista «Todos los miembros del Comité», dejando al trasluz otra contradicción al olvidar que ese adjetivo seguiría designando un sustantivo masculino que fue epiceno y ahora es común (el artículo decide qué sexo designa el sustantivo: el/la): «miembro». Así como se recomienda, por supuesto, los populares desdoblamientos de género que tanta parodia han a veces causado y que van en contra del esencial principio estilístico de la economía lingüística: *todos y todas, alumnos y alumnas, los ciudadanos y las ciudadanas*...<sup>8</sup> Así, desde estas instituciones se llegan a escuchar barbaridades como que no va contra la lengua y sus reglas el decir «las participantas» en vez de «los participantes», desconociendo por completo las reglas que rigen las diferentes categorías de sustantivos en español y, por supuesto, el uso del género en nuestra lengua. Supongo que ocurre de la misma manera que cuando un pintor decide ponerse a criticar teorías cuánticas o partículas del nivel subatómico de la materia porque «así le parece», sin conocer la ciencia o el estudio que versa sobre esto mismo.

3. En fin, existe un problema cuando debatimos sobre las cosas, cuando pasamos del debate de las ideas o al juicio personal, o sea, en el momento en el que nos identificamos tanto con las ideas que parece que estas forman parte de nuestro cuerpo y un ataque a estas se considera un golpe frontal contra nosotros mismos. Es un error filosófico a la hora de discutir sobre cualquier tema porque

siempre podemos reconocer alguna verdad que puede tener la otra persona en su discurso o en su forma de pensar. Sobre el tema que aquí me atañe, me gusta siempre decir que no me siento cómodo desprestigiando a aquellas personas que luchan contra un supuesto sexismo lingüístico, porque en el fondo estas personas seguramente, si lo hacen, es porque tienen un alto sentido de la justicia, porque les ofende y les alarma tanto como a mí la impunidad con la que muchas sociedades o personas se permiten todavía tratar a la mujer como un objeto, un florero o un saco de boxeo, porque se sienten compungidos ante la horrible injusticia a la que muchas mujeres del mundo son sometidas a diario dentro de las sociedades patriarcales en las que hemos nacido o sobre las que nos hemos construido. Es importante entonces encontrar el origen de la llama del debate: en este caso, jamás podríamos decir que estamos en desacuerdo. Ahora bien, el problema es que estas personas suelen partir de presupuestos lingüísticos notoriamente falsos que van contra la ciencia lingüística y es ahí donde el lingüista que pretende describir el sistema debe ser riguroso, poner freno y pararse a observar.

El principal falso presupuesto del que se parte al hablar de sexismo en el lenguaje es que se confunde lenguaje con lengua, como adelanté en la introducción a este trabajo, o sea, sistema con uso de la lengua o habla. A menudo cuando se habla de «sexismo del lenguaje» se está hablando de «sexismo de lengua», como cuando se ataca la forma gramatical del género, extrapolándole a estos problemas de la realidad, de sexo. Además, el otro gran falso presupuesto es el de asociar género con sexo, o sea, lo que es lo mismo, lengua con realidad. En este nivel de confusión es donde se producen todos estos problemas. Qué duda cabe de que el género a veces sirve para codificar ciertos aspectos de la realidad material como, entre otros<sup>9</sup>, el sexo, pero esto no ocurre siempre y no es la función puramente lingüística del género gramatical, que sería la de marcar unas relaciones sintácticas en cuanto a concordancia entre palabras (*una persona simpática*).

En definitiva, tratamos un problema de tipología lingüística, esto es: cómo cada lengua codifica la realidad circundante. ¿Por qué el pronombre sujeto «tú» en español no remite al sexo y no posee diferentes formas como sí las tiene la tercera persona: «él» o «ella»? Tal vez sencillamente porque su evolución lingüística, ajena a juicios

morales, no la trajo, y del latín al español ese pronombre no mutó en variantes. ¿Por qué en turco tenemos un solo pronombre (*o*) en tercera persona para designar a todos los sexos, incluido para lo neutro o la mención a las cosas? ¿Por qué en español tenemos adjetivos donde se destaca el sexo del hablante (*cómodo/a; cansado/a; limpio/a*) y otros donde no ocurre (*libre; amable; agradable*)?

Además, cuando se entra a conocer las diferentes categorías de sustantivos del español, nos damos cuenta de que si bien existe un grupo en el que las desinencias de género *-o* y *-a* marcan y designan el sexo real del ser en cuestión (*gato/gata; abogado/a; profesor/a...*), gran parte de los sustantivos en español que corresponden a diferentes categorías no lo hacen de este modo: los epicenos (*persona, bebé, criatura; elemento...*), los de género común (*el/la periodista/futbolista/miembro*), los de género ambiguo (*el/la mar; el/la espada; el/la corte*). Es decir, que la asociación de que género es igual a sexo es el primer presupuesto falso sobre el que se asientan estas teorías y simplemente esto debería bastar para dejar a un lado este pensamiento. Así, si entramos a comparar diferentes sistemas lingüísticos y cómo se codifica o cómo no se codifica el sexo a través del género en las diferentes lenguas, comprenderemos mucho mejor por qué esta asociación no parte de ningún presupuesto científico.

Para acabar con un ejemplo aclaratorio, pensemos que en ruso los diminutivos de los nombres que responden a hombres se hacen con género femenino, por raro que a algunos esto pueda parecerles: así, Miguel, o sea *Микаел*, sería *Миша* (Misha) y Dimitri, *Димитри*, sería *Дима* (Dima). Por ello, sabemos que son de género femenino cuando al utilizarlos en una frase con función de instrumental (caso instrumental), para decir por ejemplo *Yo hablo con Misha*, escribimos: *Я говорю с Мишей* (*Ya gavariu s Mishei*), y nunca *Я говорю с Мишом* (*Ya gavariu s Misham*) que sería la forma o desinencia equivalente de masculino en el caso instrumental. Misha es género femenino y designa a un hombre. Nada grave acontece. Las lenguas son así. Al igual que, la mayoría de las veces, el género ni siquiera sirve para designar sexo y nadie se siente herido por no poder expresar su masculinidad o feminidad, ya que la lengua es otra cosa, opera con una lógica distinta. Misha no se siente en este caso herido por una falta de masculinidad o una «apropiación» indebida de su sexo por parte de su nombre en femenino. Y así ocurre con la mayoría de



los elementos en la lengua, donde las cosas no son lo que de un primer vistazo suelen parecer ser<sup>10</sup>. A la hora de elaborar o no elaborar estas guías, en fin, haríamos bien entonces si dejáramos las labores concernientes a la lengua en mano de sus especialistas: los lingüistas, y no en la de políticos o personas que, más allá de sus buenas intenciones, intentan luchar contra el monstruo equivocado y con la espada para la que nunca fueron entrenados.

### **Comentarios**

1. Como bien recuerda Vigara Tauste (2008), periodistas y escritores como Javier Marías, Fernando Savater y Juan Manuel de Prada acusaron el hecho a un «feminismo salvaje» o a una simple idiotez, mientras que la autora piensa que la evolución de muchos sustantivos de género masculino a género común (diferenciación de género por artículo) y finalmente a sustantivo masculino y femenino mostraría que esta palabra, de género común desde el DRAE (21ª ed., 2001), podría estar sufriendo el mismo cambio y que no se trataría de ninguna barbaridad gramatical. Sin embargo, el término *miembra*, piensa Vigara Tauste (2008: 3-4), suena como esos masculinos creados artificialmente en palabras de género común: *\*artista*, *\*periodista*, *\*pediatra*, *\*poeta*...; de epicenos como *\*guardaespaldas* o *\*personero*; o de heterónimos en pares léxicos: *\*curo*, (*cura-monja*; proceso que, por cierto, en español ya no tiene mucho anclaje: cf. González Calvo, [1979: 73]); masculinos imposibles inventados innecesariamente: *\*monjo*, *\*profesor*, *\*juezo*...; o femeninos forzados: *mujeras*, *jóvenas*, *estudiantas*... La autora no señala estos últimos con asterisco, lo cual muestra una opinión bastante parcial sobre el tema. «Sonar bien o sonar mal» no es nunca un argumento lingüístico, como ella misma reconoce, porque esto será al final una simple cuestión de uso.

2. El 14 de junio de 2008 se publicó en *El País (digital)* un reportaje titulado: «El lenguaje es sexista. ¿Hay que forzar el cambio?». Asimismo, lingüistas como Castellanos (2001), Ervin (1962), García Meseguer (1977, 1994), Rivas Zancarrón (*en prensa*), Arias Barredo (1990), Martínez de Sousa (1993: 226-232), Kilarski (2007), Percival (1981), Pillon (1987), Forgas Berdet (2005), Calero Fernández (1999), Pillon (1987), Vigara Tauste (2006), Bosque y RAE (2012), González Calvo (1979; 1998) y muchos otros: Sapir (1929),



R. Lakoff (1975), Manuel Alvar (1956), Gregorio Salvador (1952), Fontanella de Weingberg (1973), D. Tanen (1993)... (*apud* Forgas Berdet, 2005: 64-70) han expresado sus pensamientos sobre la problemática del género natural frente al género gramatical y las características semánticas de estos marcadores, ya estén en la sintaxis, en la morfología o en el léxico. Algunos autores ven una relación bilateral entre género y sexo en la lengua española, otros consideran que esto solo se da en algunos casos específicos y otros lo ven como algo puramente arbitrario. Algunos culpan a la lengua de sexismo y otros la exculpan.

3. Así, por ejemplo, Forgas Berdet (2005: 69-70) piensa en cambio que «como consecuencia de la toma de conciencia -acertada o no- de los problemas antes citados por parte de algunos grupos sociales, se han generado desde distintas instancias de poder una serie de trabajos orientados a la intervención lingüística, que dirigen sus esfuerzos hacia una modificación ‘desde arriba’ de ciertos hábitos de los hablantes y van destinados a una posible erradicación o minusvaloración de toda una serie de usos lingüísticos que lesionan la imagen de la mujer y que es posible modificar sin que se altere por la estructura de la lengua ni se deteriore en lo más mínimo su esplendor».

4. Lo que en la guía de la UNED apuntan del modo en que sigue como máxima del decálogo: «Utilizar un lenguaje igualitario y no excluyente permite visibilizar a las mujeres, rompiendo con estereotipos y prejuicios sexistas»

5. En la guía de la UNED (VV. AA., sin fecha) se comienza prologando así: «El sexismo lingüístico es el uso discriminatorio del lenguaje que se hace por razón de sexo. Tal y como considera la lingüista Eulalia Lledó “el lenguaje no es sexista en si [*sic*] mismo, sí lo es su utilización. Si se utiliza correctamente también puede contribuir a la igualdad y a la visibilización de la mujer”. Una de las cuestiones más polémicas relacionadas con el sexismo lingüístico proviene de la confusión que se establece entre sexo y género gramatical. Mientras que el sexo es un rasgo biológico que poseen algunos seres vivos, el género gramatical es un rasgo inherente a determinados tipos de palabras, que sirve para clasificar los sustantivos en masculinos y femeninos y, en el caso de los adjetivos y determinantes, para establecer su concordancia». Sin embargo, el prob-

lema es que este principio va en contra de sus propias reglas y tejemanejes propuestos para este nuevo «lenguaje», porque son ellos mismos los que confunden estos dos marcadores (uno de la realidad y otro de la lengua) y acaban asociando género con sexo indistintamente: solo cuando conviene, claro está.

6. Muchos sustantivos epicenos tienden a evolucionar como comunes o a ser de un solo género, según la necesidad que los hablantes tengan al usar estos sustantivos en el tiempo a la hora de designar sexo: así, hoy día podemos decir y encontrar: *el/la miembro*; *el/la testigo*; *el/la estudiante*...

7. Si el pronombre sujeto *Yo* tuviera que hacerse con *Ya* para designar a la mujer no solo resultaría un ataque a la sincronía del sistema, sino que se toparía con esa otra partícula del español que significa una cosa muy diferente como en el ejemplo que sigue: «*Ya* es hora de acabar». Curiosamente, en ruso, el pronombre sujeto de la primera persona del singular tampoco se desdobla para designar el sexo y se pronuncia «ia» (я).

8. Economía lingüística defendida por ejemplo por González Calvo (1998) al explicar la doble función del género masculino en español, la marcada y la no marcada. Martínez de Sousa (1993: 229-231) califica de *torpeza y ridiculez* esta estrategia del desdoblamiento de género, torpeza que parte de un desconocimiento del sistema de la lengua. También el escritor Pérez Reverte (2005, 2005b) ha publicado algunos artículos donde parodiaba este uso político del desdoblamiento de género tan extendido, llevando el recurso al extremo. Se puede observar como el afán de muchos por encontrar en esto un supuesto sexismo lingüístico ha llevado a caer en otros errores lingüísticos como el citado anteriormente: la cohesión interna del texto. Esto es: que si se dice, por ejemplo, «todos y todas», no bastará con esto sino que, si queremos ser coherentes con esta estrategia, tendremos que desdoblar todas las palabras, adjetivos o artículos que encontremos donde exista tal posibilidad, lo cual no es la práctica común de aquellos que lo defienden.

9. ¿Qué función tiene el género gramatical en la diferenciación de *barco* y *barca*, *bolso* y *bolsa*? En este caso el género sirve para marcar una distinción de tamaño, así como ocurre con muchos otros ejemplos, en otras lenguas o dialectos históricos del castellano, así como en los sustantivos ambiguos el género, que reside en el artículo

que le antecede, puede cambiar el significado de la palabra por completo: *el espada/la espada; el corte/la corte*.

10. Véase también los estudios dedicados a la investigación del género en el marco del análisis del discurso: Гарибян, 2014; Гукосьянц, 2013; Ширяева, 2009; Хачересова, 2012; Багиян, 2014; Шлейвис, Елькин, 2012; Гахраманова, 2015; Заврумов, 1987; Павлова, 2007.

### ***Referencias Bibliográficas***

1. Arias Barredo A. Género gramatical y motivación semántica. - *E.L.U.A.*, n.º 6. - 1990. - pp. 107-121.

2. Bosque I. Las categorías gramaticales. Madrid: Editorial Síntesis, 2002. - 206 p.

3. Bosque I. Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer // Boletín de información lingüística (BILRAE), RAE. - El país 4 (2012). - P. 14-17.

4. Calero Fernández M<sup>a</sup> Á. Misoginia y androcentrismo en la lengua española // Sexismo lingüístico. Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje. - Madrid: Narcea, 1999. - P. 87-152.

5. Castellanos S. de A. Sexismo y lenguaje. El estado de la cuestión: reflejos en la prensa (II) // *Espéculo: Revista de estudios literarios*. - Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001.

6. Coseriu E. Sistema, norma y habla // *Teoría del lenguaje y lingüística general*. - Madrid, Gredos, 1969. - P. 11-113.

7. Coseriu E. Semántica y gramática // *Gramática, semántica, universales*. - Madrid: Gredos, 1987 (a). - P. 128-147.

8. Coseriu E. Semántica, forma interior del lenguaje y estructura profunda // *Gramática, semántica, universales*. - Madrid: Gredos, 1987 (b). - P. 112-127.

9. Coseriu E. Lógica del lenguaje y lógica de la gramática // *Gramática, semántica, universales*. - Madrid: Gredos, 1987 (c). - P. 15-49.

10. Coseriu E. Creatividad y técnica lingüística. Los tres niveles del lenguaje // *Lecciones de lingüística general*. - Madrid, Gredos, 1999. - P. 265-281.

11. Ervin S. M. The Connotations of Gender // *Word*. - N.º 18. - Berkeley, 1962. - P. 249-261.

12. Forgas Berdet E. Lengua, género y norma social // Norme linguistique et société. Recherches Valenciennoises. - Valenciennes (Francia): Université de Valenciennes, 2005. - P. 64-79.
13. García Meseguer Á. Lenguaje y discriminación sexual // Cuadernos para el Diálogo. - Madrid, 1977.
14. García Meseguer Á. ¿Es sexista la lengua española? - Madrid, Paidós, 1994.
15. García Mouton P. Género como traducción de gender: ¿anglicismo incómodo? // Sexo, género, discurso. - Madrid: Laberinto, 2002. - P. 133-150.
16. González Calvo J.M. El género, ¿una categoría morfológica? // Anuario de estudios filológicos, II. - Cáceres: Universidad de Extremadura, 1979. - P. 51-73.
17. González Calvo J.M. Género, sexo e ignorancia gramatical // Variaciones en torno a la Gramática Española. - Cáceres: Universidad de Extremadura, 1998. - P. 393-398.
18. Kilarski M. On grammatical gender as an arbitrary and redundant category // History of Linguistics 2005: Selected papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS X), 1-5 September 2005, Illinois, Urbana-Champaign, 2007.
19. Martínez de Sousa J. Diccionario de redacción y estilo. - Madrid: Pirámide, 1993.
20. Percival W.K. Sex and Gender in Natural Language // Papers in Linguistics. - vol. 6. - Kansas, 1981. - P. 1-14.
21. Pillon A. Le sexe du locuteur est-il un facteur de variation linguistique? Revue critique // La Linguistique. - vol. 23, fasc. 1. - Presses Universitaires de France, 1987. - P. 35-48.
22. Rickert H. Ciencia cultural y ciencia natural. - Madrid, Espasa Calpe, 1965. - 219 p.
23. Rivas Zancarrón M. El aspecto verbal perifrástico en las gramáticas del español y su relación con otras lenguas (tesis doctoral). - Cádiz: Universidad de Cádiz, 1999.
24. Rivas Zancarrón M. Repercusiones lingüísticas en las inferencias del género natural sobre el gramatical (*en prensa*).
25. Rosenblat Á. Morfología del género en español // *NRFH*, XVI. - 1962. - P. 31-80.
26. Sapir E. Language: An Introduction to the Study of

Speech. - Nueva York, Harcourt, Brace and World, 1921 (trad. cast.: *El lenguaje*, México, Siglo XXI, 1956).

27. Sapir E. Male and Female forms of Speech in Yana // *Selected Writings in Language, Culture and Personality*. - Berkeley: University of California Press, 1929.

28. Tusón J. Los prejuicios lingüísticos. Barcelona: Octaedro, 2010.

29. Vigara Tauste A.M. Miembra. - Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008.

30. Informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo // Parlamento Europeo, PE 397.475. - 2008. - URL: <https://lenguajeadministrativo.files.wordpress.com/2011/01/informe-sobre-el-lenguaje-no-sexista-pe-i.pdf>

31. Decálogo del uso del lenguaje no sexista // *Instituto Andalus de la Mujer*. - Unidad de Igualdad de Género de la Junta de Andalucía, - P. 42-43. - URL: <http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer/ugen/modulos/LNS/decalogo.html>

32. Guía de lenguaje no sexista // Oficina de Igualdad. - UNED.

33. Гарибян А.Г., Ширяева Т.А. Лингвистические гендерные исследования в профессиональной коммуникации // *Лингвистика XXI века сборник научных статей к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой*. - Москва, 2014. - С. 761-770.

34. Гукосьянц О.Ю., Хачересова Л.М. Диагностика гендерной идентичности участников чат-коммуникации на основе анализа англоязычных никнеймов // *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета*. - 2013. - №4. - С. 69-75.

35. Хачересова Л.М. К вопросу о корреляции морфологии и синтаксиса в английском языке // *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета*. - 2012. - №2. - С. 85-88.

36. Bagiyan A.Y. Discourse versus text: differences and similarities // *Science and Society*. - 2014. - №2-1. - P. 19-26.

37. Bagiyan A.Y. Discourse and different aspects of its definition // *Components of Scientific and Technological Progress*. - 2014. - №2 (20). - P. 8-13.



38. Шлейвис П.И. О развитии слов категории состояния в английском языке // Некоторые вопросы глагольных категорий германских языков. - Пятигорск, 1980. - С. 132-144.

39. Шлейвис П.И., Елькин В.В. К вопросу о конститuentах языковой системы в эпоху глобальной электронной коммуникации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. - 2012. - №1. - С. 126-131.

40. Ширяева Т.А. Язык как средство конструирования социальной реальности // Язык. Текст. Дискурс. - 2009. - №7. - С. 61-67.

41. Гахраманова Г.Н. Определение понятия "гендер": социальный и биологический пол человека // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. - 2015. - №1. - С. 237-239.

42. Заврумов З.А. Функционально-семантическое поле физического состояния лица в диахроническом аспекте: дис. ... канд. филол. наук. - Пятигорск, 1987. - 147 с.

43. Павлова Ю.В. Коммуникативные стратегии привлечения внимания невербальными средствами: гендерный аспект // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. - 2007. - №1-2. - С. 84-88.

*Л.А. Гапон, Г.А. Комарова*  
Пятигорск

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
В КОНТЕКСТЕ ТЕНДЕНЦИЙ СОВРЕМЕННОГО  
МЕЖДУНАРОДНОГО БЮДЖЕТНОГО ТУРИЗМА  
(на материале Интернет-ресурса  
<https://www.couchsurfing.com>)**

Необходимость обращения к проблемам межкультурной коммуникации обусловлена тем фактом, что современный мир характеризуется стремлением к расширению и углублению международных контактов в различных сферах экономической, общественно-политической, социальной и культурной жизни. Однако даже при наличии взаимного интереса, представители разных культур нередко недостаточно знакомы с социально-культурными, конфессиональными и коммуникативными осо-